



## Démarche novatrice au cœur de la littérature

Plateforme pour les auteurs et traducteurs littéraires de langues nationales suisses.



Christoph Ferber traducteur (ital./all.).

La lecture publique est un exercice difficile. Les mots couchés sur le papier, prennent une dimension émotionnelle lorsqu'ils sont énoncés à haute voix. Ils permettent de voyager avec l'écrivain, même sans comprendre la langue. L'italien est particulièrement expressif, les mots deviennent musique. La lecture rend vivant ces mots silencieux fixés sur le papier. C'était donner envie de les emporter avec soi en quittant ces lieux et de lire différemment.

### Les 4<sup>e</sup> Rencontres de Bienne

Traduire un texte d'une langue seconde (celle de l'auteur) dans une langue première (celle du traducteur qui est acquise et qu'il connaît le mieux) est un travail solitaire. L'objectif de l'association des Rencontres de Bienne consistait à créer une plateforme novatrice, réunissant écrivains et traducteurs, et à offrir un lieu de rencontre où l'échange entre les différents métiers de l'écri-

ture soit direct. Il s'agissait pour les personnes de l'ombre (traducteurs) de s'exprimer sur leur propre travail. Pour la 4<sup>e</sup> édition de ces rencontres, La Maison de L'arc (Littérature et atelier de réflexion contemporaine) à Romainmôtier offrait son infrastructure. Ainsi se déroulèrent, sur deux jours, la réflexion et la discussion sur le processus d'écriture et sur les différentes possibilités d'en parler.

### Processus d'écriture et de traduction

Un comité avait sélectionné les textes (sur concours) parmi chacune des langues nationales qui feraient l'objet d'échanges entre les participants retenus pour ces 4<sup>e</sup> Rencontres. Les traductrices et traducteurs posaient leur candidature pour l'un des textes retenus. Mettre en rapport leurs écrivains et leurs traducteurs avec la présentation des écrits, suivi de discussions et de critiques, c'est le moyen concret d'aborder les mots et le système de la langue traduite (all./fr. ou ital./all.) De débattre des différentes manières d'écrire et de travailler, de développer ces questions et d'en donner un aperçu, à travers des manifestations publiques. C'est oser se confronter et se remettre en question. Les débats étaient guidés par Anicée Willemin